

マーラー: 交響曲第2番ハ短調『復活』 歌詞対訳

対訳 = 広瀬大介

4. Urlicht

O Röschen rot,
Der Mensch liegt in größter Not,
Der Mensch liegt in größter Pein,
Je lieber möcht' ich im Himmel sein.
Da kam ich auf einen breiten Weg,
Da kam ein Engelein und wollt' mich abweisen.
Ach nein, ich ließ mich nicht abweisen!
Ich bin von Gott und will wieder zu Gott,
Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben,
Wird leuchten mir bis in das ewig selig' Leben!
— *Des Knaben Wunderhorn*

第4楽章 原光

おお 紅きばらの花よ
ひとは 苦しみの極みにある
ひとは 辛さの極みにある
かなうものなら 天国に在りたい
みずからが辿った 広き道
天使が来て 私を追い返そうとした
いや 追い返されるわけにはいかなかった
この身は 神から出で 神へと戻る
愛しき神は 灯明の一筋も与えてくれよう
永遠の 祝福されし生へと この身を照らすはず
— 『子供の不思議な角笛』より

5. Auferstehung

Aufersteh'n, ja, aufersteh'n wirst du,
mein Staub, nach kurzer Ruh.
Unsterblich's Leben
wird, der dich rief, dir geben!

Wieder aufzublüh'n wirst du gesät.
Der Herr der Ernte geht
Und sammelt Garben,
Uns ein, uns ein, die starben.

第5楽章 復活

そう おまえは甦る
わが塵よ 僅かな憩いの後に
死とは無縁の 生を
おまえを呼びしものから 与えられよう

おまえはふたたび 種まき 花咲かせよう
収穫を司る主が 往き
藁の束を 集めるだろう
われら 死せるものから

Alt solo:

O glaube, mein Herz, o glaube:
Es geht dir nichts verloren!
Dein ist, ja dein, was du geseht,
Dein, was du geliebt, was du gestritten!

アルト独唱:

信ぜよ 心よ 信じるのだ
なにも 喪われはしない
おまえが憧れしもの 愛せしもの
争いしものは おまえの手中に

Sopran solo:

O glaube: Du wardst nicht umsonst geboren!
Hast nicht umsonst gelebt, gelitten!

ソプラノ独唱:

信ぜよ おまえは甲斐なく生まれたのではない
甲斐なく生き 苦しんだのではない

Chor und Alt:

Was entstanden ist, das muß vergehen!
Was vergangen, auferstehen!
Hör' auf zu beben!
Bereite dich zu leben!

合唱・アルト:

生まれしものは かならず滅びる
滅びしものは 生まれ変わる
震えるのは やめよ
生きることに 備えよ

Sopran und Alt solo:

O Schmerz! Du Alldurchdringer!
Dir bin ich entrungen.
O Tod! Du Allbezwinger!
Nun bist du bezwungen!
Mit Flügeln, die ich mir errungen,
In heißem Liebesstreben
Werd' ich entschweben
Zum Licht, zu dem kein Aug' gedrunge!

ソプラノ、アルト独唱:

この苦しみ すべてを貫くものよ
おまえから 私は離れた
この死 すべてをとらえるものよ
おまえこそが とらえられた
手に入れた この翼で
熱き愛に 身を焦がしつつ
私は 飛び去ろう
誰の目にも届かぬ 光に向けて

Chor:

Mit Flügeln, die ich mir errungen,
Werde ich entschweben!
Sterben werd' ich, um zu leben!
Aufersteh'n, ja aufersteh'n wirst du,
Mein Herz, in einem Nu!
Was du geschlagen,
Zu Gott wird es dich tragen!
— *Klopstock, Mahler*

合唱:

手に入れた この翼で
飛び立とう
私は 生きるために死ぬ
そう おまえは甦るのだ
この心 一瞬にして
脈打ってきたもの
おまえを 神のもとへと導くだろう
— クロプシュトック、マーラーの詩による

ひろせ・だいすけ / 1973年生まれ。青山学院大学文学部比較芸術学科教授。著書に『帝国のオペラ』(河出書房新社、2016年)、『リヒャルト・シュトラウス自画像としてのオペラ』(アルテスパブリッシング、2009年)等。各種雑誌での評論のほか、NHKラジオへの出演、演奏会曲目解説・オペラ公演・映像の字幕対訳等への寄稿多数。